Reseñas

Trabajos de grado

La historia de Píramo y Tisbe en el poeta latino Ovidio

Ruth Villa Navia
Egresada Universidad Nacional de Colombia

Píramo y Tisbe, el relato latino incluido en el libro IV de Metamorfosis, narra los sucesos ocurridos a dos jóvenes amantes cuya relación es interrumpida por sus padres y por una serie de acontecimientos inesperados que concluyen con la muerte de los protagonistas. Dos distintas líneas siguieron las investigaciones sobre este episodio: el rastreo de cuál pudo ser el origen y las distintas versiones que de Píramo y Tisbe se conocieron en la antigüedad griega y latina, y el análisis de los contenidos formales del episodio de Ovidio en comparación con los temas recurrentes de la poesía elegiaca latina a partir de algunos poemas de Propercio, Tibulo y del propio Ovidio.

La revisión de estos puntos permitió plantear varias posibilidades: que el autor de Metamorfosis hubiera conocido la historia por tradición oral, que sea resultado de su propia creación o que la conociera por un autor anterior del cual no se tiene una referencia exacta. Se pudo encontrar que la historia fue conocida en el suelo griego antes que en el romano, pero allí se divulgó el episodio con un enfoque distinto: Píramo y Tisbe se transformarían en corrientes de agua; mientras que el enfoque de Ovidio y otros autores concluye con la metamorfosis de los frutos del árbol junto al cual mueren los enamorados.

Se hallaron dos distintas versiones del relato: en el mundo griego, por un lado, las referencias de Nono de Panopolis en su obra *Dionysiaca* e Himerio de Bitinia en *Declamationes et oraciones*; y en el mundo latino, dos autores distintos a Ovidio: Higino en *Fabulae* y Mauro Servio en su comentario In *Vergili bucolicon librum.*

De todas, la narración más extensa fue la ovidiana, en donde se evidencian múltiples tópicos que son característicos de la poesía elegiaca, entre los que se cuentan la presencia del *locus amoenus*, el impedimento a la relación y el lamento ante la puerta cerrada, ente otros.

POESÍA LÍRICA GRIEGA: TRABAJOS DE GRADO

Ángela Bonilla Malaver
Egresada de la Universidad Nacional de Colombia

Con el arribo del año 2000 y ante la culminación de la carrera, los estudiantes de Filología con especialidad en Humanidades Clásicas, ahora denominado Español y Filología Clásica, nos veíamos abocados a la elección de las temáticas a desarrollar en nuestros trabajos monográficos. Cada uno recorría *per se* el camino en la búsqueda y el transcurso del tiempo ahondaba la preocupación por una acertada elección ante las tentativas de investigación que nos seducían: trabajos sobre la vida y obra de Aristóteles, pasando por aspectos literarios imposibles de recordar en esta pequeña memoria, hasta una investigación sobre los orígenes y evolución de la poesía pastoril, estuvieron en la baraja.

Frente a tan interesantes disyuntivas y junto a la premura por la definición de los temas, surgió la interesante propuesta del profesor Noel Olaya —nuestro maestro— de traducir de forma completa la obra de los autores líricos griegos; propuesta que, aunada a una experiencia académica anterior algo desconsoladora, fue el abrebocas para introducirnos sin mientes en el fascinante mundo de la lírica griega arcaica de manera seria y laboriosa. Así pues, de la mano del maestro, autores como Solón, Alceo, Safo, Tirteo, Mimnermo, Praxila, entre otros, fueron los escogidos. La estructura básica de los trabajos fue: traducción de la obra completa de estos representativos autores líricos —bajo las condiciones propias del ejercicio del traductor— y su pertinente estudio histórico o literario.

Y es en nombre de mis compañeros, que hoy me permito reseñar —en estas cortas notas— cada uno de los trabajos dirigidos

por el maestro Noel Olaya, como el testimonio de una labor conjunta de traducción y estudio de la poesía lírica griega propiciada por la calidad y magnitud de esos autores y con la humilde intención de ofrecer a los interesados nuestra propia visión de su inmensa estatura histórico-literaria.

Es ésta, una breve reseña y selección de poemas de un trabajo en conjunto que invita a ser leído, estudiado y, por qué no, completado en un futuro.

El trabajo titulado *Poesías de Solón: Traducción y estudio histórico y literario*, presentado por Guillermo Ríos Bonilla, contiene la traducción de la obra completa del poeta ateniense y un estudio histórico y literario. La obra completa de Solón en su lengua original fue tomada de la edición de Ernestus Diehls titulada *Antología Lyrica Graeca* (1949), allí se clasifican las poesías de Solón de acuerdo con el metro estilístico de cada una y está complementada con su respectivo aparato crítico; su clasificación sirvió de base para enumerar las poesías del legislador ateniense.

En la investigación del contenido histórico-contextual, el autor abordó el contexto del mundo griego en general durante la época arcaica y la situación particular de Atenas en ese período. La obra *Vidas paralelas* de Plutarco sirvió de eje central en la investigación de la vida y obra de Solón y *La constitución de los atenienses* de Aristóteles permitió conocer la Atenas anterior a la magistratura de Solón.

Para el estudio de las poesías de Solón, Guillermo Ríos clasificó la obra en tres clases: poesías ético-morales, poesías políticas y poesías de viajes. Ríos Bonilla dice "así, el estudio de Solón y el deseo de explorar, comprender y escudriñar a una de las figuras más relevantes de la mentalidad helena, no sólo de la Grecia arcaica, sino de los siglos muy posteriores, se justifica por el desconocimiento, por un lado, de un período de la historia muy importante para comprender mejor la Grecia posterior, especialmente la Clásica, época principal de los estudios académicos griegos y, por otro, de ese autor en nuestro medio en aspectos referentes a la traducción, investigación y divulgación de su obra".

ΣΑΛΑΜΙΣ

2. Αὐτὸς κῆρυξ ἦλθον ἀφ' ἱμερτῆς Σαλαμῖνος
κόσμον ἐπέων ὠιδὴν ἀντ' ἀγορῆς θέμενος.
. . . . . .
εἴην δὴ τότ' ἐγὼ Φολεγάνδριος ἢ Σικινίτης
ἀντί γ' Ἀθηναίου πατρίδ' ἀμειψάμενος·
αἶψα γὰρ ἄν φάτις ἥδε μετ' ἀνθρώποισι γένοιτο· 5
Ἀττικὸς οὗτος ἀνὴρ τῶν Σαλαμιναφετεῶν'.
. . . . . .
ἴομεν ἐς Σαλαμῖνα μαχησόμενοι περὶ νήσου
ἱμερτῆς χαλεπόν τ' αἶσχος ἀπωσόμενοι.

SALAMINA

Yo mismo, como mensajero, he venido de la grata Salamina,
recitando un canto de frases bellas y no un discurso.
. . . . . .
¡Ojalá fuera yo, entonces, Folegandrio o Sicinita[1]
y no ateniense, por haber abandonado mi patria!
. . . . . .
Pues, al instante surgiría este rumor entre los hombres: 5
"Ese ateniense es un varón de los que abandonaron a Salamina."
. . . . . .
¡Vamos a Salamina a luchar por la amable isla
y a rechazar la amarga vergüenza!

ΕΥΝΟΜΙΑ

3. Ημετέρα δὲ πόλις κατὰ μὲν Διὸς οὔποτ' ὀλεῖται
αἶσαν καὶ μακάρων θεῶν φρένας ἀθανάτων·
τοίη γὰρ μεγάθυμος ἐπίσκοπος ὀβριμοπάτρη
Παλλὰς Ἀθηναίη χεῖρας ὕπερθεν ἔχει.
αὐτοὶ δὲ φθείρειν μεγάλην πόλιν ἀφραδίῃσιν 5
ἀστοὶ βούλονται χρήμασι πειθόμενοι,
δήμου θ' ἡγεμόνων ἄδικος νόος, οἷσιν ἑτοῖμον
ὕβριος ἐκ μεγάλης ἄλγεα πολλὰ παθεῖν·

---

1 Folegandrios y Sicinos son dos pequeñas islas del grupo de las Cíclades, situadas entre Melos y Naxos.

οὐ γὰρ ἐπίστανται κατέχειν κόρον οὐδὲ παρούσας
εὐφροσύνας κοσμεῖν δαιτὸς ἐν ἡσυχίηι 10
. . . . . .
πλουτοῦσιν δ' ἀδίκοισ' ἔργμασι πειθόμενοι
. . . . . .
οὔθ' ἱερῶν κτεάνων οὔτε τι δημοσίων
φειδόμενοι κλέπτουσιν ἐφ' ἁρπαγῆι ἄλλοθεν ἄλλος
οὐδὲ φυλάσσονται σεμνὰ Δίκης θέμεθλα,
ἥ σιγῶσα σύνοιδε τὰ γιγνόμενα πρό τ' ἐόντα, 15
τῶι δὲ χρόνωι πάντως ἦλθ' ἀποτεισομένη.
τοῦτ' ἤδη πάσηι πόλει ἔρχεται ἕλκος ἄφυκτον,
ἐς δὲ κακὴν ταχέως ἤλυθε δουλοσύνην,
ἥ στάσιν ἔμφυλον πόλεμόν θ' εὕδοντ' ἐπεγείρει,
ὃς πολλῶν ἐρατὴν ὤλεσεν ἡλικίην·
ἐκ γὰρ δυσμενέων ταχέως πολυήρατον ἄστυ 20
τρύχεται ἐν συνόδοις τοῖς ἀδικοῦσι φίλαις.
ταῦτα μὲν ἐν δήμωι στρέφεται κακά· τῶν δὲ πενιχρῶν
ἱκνοῦνται πολλοὶ γαῖαν ἐς ἀλλοδαπήν
πραθέντες δεσμοῖσί τ' ἀεικελίοισι δεθέντες. 25
. . . . . .
οὕτω δημόσιον κακὸν ἔρχεται οἴκαδ' ἑκάστωι·
αὔλειοι δ' ἔτ' ἔχειν οὐκ ἐθέλουσι θύραι,
ὑψηλὸν δ' ὑπὲρ ἕρκος ὑπέρθορεν, ηὗρε δὲ πάντως,
εἰ καί τις φεύγων ἐν μυχῶι ἦι θαλάμου.
ταῦτα διδάξαι θυμὸς Ἀθηναίους με κελεύει, 30
ὡς κακὰ πλεῖστα πόλει Δυσνομίη παρέχει,
Εὐνομίη δ' εὔκοσμα καὶ ἄρτια πάντ' ἀποφαίνει
καὶ θαμὰ τοῖς ἀδίκοισ' ἀμφιτίθησι πέδας·
πραχέα λειαίνει, παύει κόρον, ὕβριν ἀμαυροῖ,
αὐαίνει δ' ἄτης ἄνθεα φυόμενα,
εὐθύνει δὲ δίκας σκολιὰς ὑπερήφανά τ' ἔργα 35
πραΰνει, παύει δ' ἔργα διχοστασίης,
παύει δ' ἀργαλέης ἔριδος χόλον, ἔστι δ' ὑπ' αὐτῆς
πάντα κατ' ἀντρώπους ἄρτια καὶ πινυτά.

EL BUEN GOBIERNO

3. *Nuestra ciudad jamás será arruinada por voluntad de Zeus ni por decisión de los venturosos dioses inmortales:*

pues Palas Atenea, tan diligente guardiana, hija del poderoso padre,
nos protege desde el cielo con sus manos.
Mas los mismos ciudadanos, seducidos por las riquezas, 5
quieren arruinar la gran ciudad con su imprudencia,
y la mente injusta de los jefes del pueblo,
a quienes les está señalado sufrir muchas penas por su gran soberbia,
no saben contener su avaricia
ni ordenar sus placeres presentes en la tranquilidad de un banquete[2]. 10

. . . . . .

Se enriquecen persuadidos por acciones injustas

. . . . . .

Sin respetar bienes sagrados ni públicos
roban con voracidad, unos en una parte y otros en otra,
y no veneran los augustos cimientos de la Justicia,
que silenciosa conoce lo sucedido antes de que ocurra, 15
y con el tiempo, sin duda, llega para castigar.
Esta inevitable desgracia ya alcanza a toda la ciudad,
y sin demora la precipita a una miserable servidumbre,
que despierta la lucha fratricida y la guerra dormida,
ruina de la preciosa juventud de muchos: 20
en breve la muy amada ciudad es consumida por sus enemigos
en partidos[3] *gratos a los injustos.*
Estas calamidades se asientan entre el pueblo
y muchos de los pobres llegan a tierra extranjera
vendidos y encadenados con odiosas ataduras. 25

. . . . . .

Así alcanza el mal público a la casa de cada uno;
mas sus puertas ya no quieren albergarlo,
pero salta sobre el elevado muro, y encuentra, sin duda,
incluso al que huyendo esté en la parte más íntima de su habitación.

---

2 Es un símil y no hace referencia a un banquete real; los "placeres presentes" son los privilegios actuales de los nobles.

3 Posiblemente haga referencia a las sociedades de carácter político de los aristócratas o a las diferentes divisiones en que se fragmentó la sociedad ateniense durante la crisis.

Esto me ordena el ánimo enseñar a los atenienses: 30
que muchísimas desgracias atrae el Mal Gobierno a una ciudad,
el Buen Gobierno, en cambio, muestra todo en orden y equilibrio
y con frecuencia encadena a los injustos,
suaviza asperezas, apacigua la avaricia, debilita la soberbia,
y consume los brotes de desgracia que surgen, 35
enmienda juicios injustos y cesa las acciones arrogantes,
aplaca los hechos de discordia,
y calma la cólera de una terrible disputa;
gracias a él, todas las acciones humanas son justas y prudentes.

8. εἰ δὲ πεπόνθατε λυγρὰ δι' ὑμετέρνη κακότητα,
μὴ θεοῖσιν τούτων μοῖραν ἐπαμφέρετε·
αὐτοὶ γὰρ τούτους ηὐξήσατε ῥύματα δόντες
καὶ διὰ ταῦτα κακὴν ἔσχετε δουλοσύνην.
ὑμέων δ' εἷς μὲν ἕκαστος ἀλώπεκος ἴχνεσι βαίνει, 5
σύμπασι δ' ὑμῖν χαῦνος ἔνεστι νόος·
εἷς γὰρ γλῶσσαν ὁρᾶτε καὶ εἷς ἔπη αἱμύλου ἀνδρός,
εἷς ἔργον δ' οὐδὲν γιγνόμενον βλέπετε.

8. Si por su maldad han padecido desgracias,
no atribuyan a los dioses la culpa:
ustedes mismos los hicieron poderosos dándoles una defensa
y por esto soportan una penosa esclavitud.
Cada uno de ustedes camina con pisadas de zorra, 5
pero en todos hay una mente frívola
porque atienden al lenguaje y las palabras de un hombre astuto,
y no miran hacia lo que sucede.

El trabajo titulado: *Tres Poetas Elegíacos Griegos: Calino, Tirteo, Mimnermo. Traducción y anotaciones histórico-literarias,* presentado por Diana María Eslava Rodríguez, contiene la traducción completa de estos autores elegíacos.

Eslava Rodríguez se basó en tres autores para obtener la edición apropiada del texto en la lengua griega: Diehl E. (1949), fue el texto de apoyo y al cual ciñó su orden; West M. L. (1972) al presentar un estudio más completo y actualizado le facilitó reconstrucciones muy valiosas al momento de traducir, y Edmons

J. M. (1961), sirvió de base para una posterior numeración de fragmentos.

En el trabajo, la autora hace una breve presentación del contexto histórico, destaca la Jonia y el Estado Espartano de la época arcaica, señala el origen de la elegía y las características fundamentales del dístico elegíaco. Realiza un estudio biográfico de cada uno de los autores y la traducción completa de sus obras. En la última parte resalta la guerra, el amor, la juventud, la vejez y la muerte como los temas de inspiración de éste grupo de autores elegíacos.

CALINO

1. μέχρις τέο κατάκεισθε; κότ' ἄλκιμον ἕξετε θυμόν,
ὦ νέοι; οὐδ' αἰδεῖσθ' ἀμφιπερικτίονας
ὧδε λίην μεθιέντες; ἐν εἰρήνηι δὲ δοκεῖτε
ἥσθαι, ἀτὰρ πόλεμος γαῖαν ἅπασαν ἔχει
. . . . . .
καί τις ἀποθνήσκων ὕστατ' ἀκοντισάτω. 5
τιμῆέν τε γάρ ἐστι καὶ ἀγλαὸν ἀνδρὶ μάχεσθαι
γῆς πέρι καὶ παίδων κουριδίης τ' ἀλόχου
δυσμενέσιν· θάνατος δὲ τότ' ἔσσεται, ὁππότε κεν δὴ
Μοῖραι ἐπικλώσωσ'. ἀλλά τις ἰθὺς ἴτω
ἔγχος ἀνασχόμενος καὶ ὑπ' ἀσπίδος ἄλκιμον ἦτορ 10
ἕλσας, τὸ πρῶτον μειγνυμένου πολέμου.
οὐ γάρ κως θάνατόν γε φυγεῖν εἱμαρμένον ἐστὶν
ἄνδρ', οὐδ' εἰ προγόνων ἦι γένος ἀθανάτων.
πολλάκι δηϊοτῆτα φυγὼν καὶ δοῦπον ἀκόντων
ἔρχεται, ἐν δ' οἴκωι μοῖρα κίχεν θανάτου, 15
ἀλλ' ὁ μὲν οὐκ ἔμπης δήμωι φίλος οὐδὲ ποθεινός·
τὸν δ' ὀλίγος στενάχει καὶ μέγας ἤν τι πάθηι·
λαῶι γὰρ σύμπαντι πόθος κρατερόφρονος ἀνδρὸς
θνήσκοντος, ζώων δ' ἄξιος ἡμιθέων·
ὥσπερ γάρ μιν πύργον ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶσιν· 20
ἔρδει γὰρ πολλὼν ἄξια μοῦνος ἐών.

1. *¿Hasta cuándo permaneceréis ociosos? ¿Cuándo, oh jóvenes*[4]

4 El poeta se refiere aquí a los jóvenes Efesios; la desidia de estos jóvenes corrompidos por el lujo de la corte de Sardes será igualmente reprochada por Jenófanes fr.3.

tendréis un corazón valeroso, y no avergonzaréis a los vecinos
llegando hasta tal punto de negligencia? Creéis estar en paz,
mas la guerra es dueña de toda la tierra...

. . . . . .

asimismo uno al morir ha de lanzar su último dardo. 5
Pues es honroso y espléndido para un hombre combatir a los
enemigos por la tierra, por los hijos y por la querida esposa[5]*;*
entonces llegará la muerte, cuando las moiras lo urdan.
Pero uno ha de ir levantando la lanza
y cubriendo bajo el escudo su valeroso corazón, 10
tan pronto como se trabe la batalla.
Pues que el hombre escape de la muerte, no es su suerte,
aunque sea descendencia de progenitores inmortales[6]*.*
Muchas veces llega huyendo del combate y del estrépito de los
dardos, y en su casa le alcanza el destino de la muerte. 15
Pero, mientras uno no es estimado ni añorado por el pueblo,
a otro le lloran el grande y el pequeño, si algo padece;
pues cuando un valiente muere todos lo lamentan,
y estando vivo es digno de los dioses;
pues como a un baluarte[7] *le miran con sus ojos,* 20
porque estando solo hace cosas dignas de muchos.

2. Σμυρναίους δ' ἐλέησον,
μνῆσαι δ', εἴ κοτέ τοι μηρία καλὰ βοῶν
<Σμυρναῖοι κατέκηαν>.

2. *Y compadece a los de Esmirna*[8]*,*
acuérdate si alguna vez (los de Esmirna han quemado) en tu
honor hermosos muslos de buey.

---

5 Versos inspirados en Homero (Ilíada XV, 496). Es famosa la resonancia Horaciana *dulce et decorum est pro patria mori* (Odas III 2, 13) cf. También Tirteo (10, 1 ss.).

6 Tópico de Homero (Ilíada VI, 488 s.; VIII 143 s.).

7 El baluarte es mencionado por su utilidad para la defensa de la ciudad. La imagen aparece ya en Homero y en otros autores.

8 Esmirnenses son los habitantes de Éfeso, que son llamados así por el poeta en razón del origen común de los dos pueblos, como podemos ver en Estrabón (XIV, 1, 4). Los antiguos pensaban que tanto Esmirna como Éfeso habían sido fundadas por una Amazona.

3. νῦν δ' ἐπὶ Κιμμερίων στρατὸς ἔρχεται ὀβριμοεργῶν,

3. *Ahora se aproxima el ejército de los terribles cimerios*[9],

4. Τρήερας ἄνδρας ἄγων.

4. *Trayendo consigo a los soldados trerios.*

TIRTEO

6.7. (10)

τεθνάμεναι γὰρ καλὸν ἐνὶ προμάχοισι πεσόντα
ἄνδρ' ἀγαθὸν περὶ ἦι πατρίδι μαρνάμενον·
τὴν δ' αὐτοῦ προλιπόντα πόλιν καὶ πίονας ἀγροὺς
πτωχεύειν πάντων ἔστ' ἀνιηρότατον,
πλαζόμενον σὺν μητρὶ φίληι καὶ πατρὶ γέροντι 5
παισί τε σὺν μικροῖς κουριδίηι τ' ἀλόχωι.
ἐχθρὸς μὲν γὰρ τοῖσι μετέσσεται οὕς κεν ἵκηται,
χρησμοσύνηι τ' εἴκων καὶ στυγερῆι πενίηι,
αἰσχύνει τε γένος, κατὰ δ' ἀγλαὸν εἶδος ἐλέγχει,
πᾶσα δ' ἀτιμίη καὶ κακότης ἕπεται. 10
εἶθ' οὕτως ἀνδρός τοι ἀλωμένου οὐδεμί' ὥρη
γίνεται οὔτ' αἰδὼς οὔτ' ὀπίσω γένεος.
θυμῶι γῆς πέρι τῆσδε μαχώμεθα καὶ περὶ παίδων
θνήσκωμεν ψυχέων μηκέτι φειδόμενοι.

ὦ νέοι, ἀλλὰ μάχεσθε παρ' ἀλλήλοισι μένοντες, 15
μη δὲ φυγῆς αἰσχρῆς ἄρχετε μηδὲ φόβου,
ἀλλὰ μέγαν ποιεῖσθε καὶ ἄλκιμον ἐν φρεσὶ θυμόν,
μη δὲ φιλοψυχεῖτ' ἀνδράσι μαρνάμενοι·
τοὺς δὲ παλαιοτέρους, ὧν οὐκέτι γούνατ' ἐλαφρά,
μὴ καταλείποντες φεύγετε, τοὺς γεραιούς. 20
αἰσχρὸν γὰρ δὴ τοῦτο, μετὰ προμάχοισι πεσόντα
κεῖσθαι πρόσθε νέων ἄνδρα παλαιότερον,
ἤδη λευκὸν ἔχοντα κάρη πολιόν τε γένειον,

---

9 Originarios del litoral septentrional del Ponto Euxino. Unidos a los tretes, invadieron a Lidia pero fueron vencidos por Giges en el 660; más tarde, en el 652, Giges fue vencido y asesinado.

θυμὸν ἀποπνείοντ' ἄλκιμον ἐν κονίηι,
αἱματόεντ' αἰδοῖα φίλαις ἐν χερσὶν ἔχοντα- 25
αἰσχρὰ τά γ' ὀφθαλμοῖς καὶ νεμεσητὸν ἰδεῖν,
καὶ χρόα γυμνωθέντα· νέοισι δὲ πάντ' ἐπέοικεν,
ὄφρ' ἐρατῆς ἥβης ἀγλαὸν ἄνθος ἔχῃι,
ἀνδράσι μὲν θηητὸς ἰδεῖν, ἐρατὸς δὲ γυναιξὶ
ζωὸς ἐών, καλὸς δ' ἐν προμάχοισι πεσών. 30
ἀλλά τις εὖ διαβὰς μενέτω ποσὶν ἀμφοτέροισι
στηριχθεὶς ἐπὶ γῆς, χεῖλος ὀδοῦσι δακών.

6.7 (10)

Pues es hermoso que muera un hombre noble
cayendo entre la primera fila de combatientes luchando por su
patria[10]*, pero es lo más triste de todo, que abandonando su propia*
ciudad y sus fértiles campos pida limosna[11]
andando errante con su amada madre y su anciano padre 5
y con sus pequeños hijos y su querida esposa.
Será odioso para aquellos entre quienes llegue
cediendo a la necesidad y a la abominable pobreza,
deshonra su linaje, mientras injuria su hermosa figura,
y le siguen todo deshonor y desgracia. 10
Pues si no tiene ninguna oportunidad ni merece consideración
el hombre que vive en destierro ni su descendencia,
combatamos con ánimo por esta tierra y muramos
por nuestros hijos sin tener ya consideración de nuestras vidas.
¡Oh jóvenes! Luchad manteniéndoos unos al lado de otros, 15
y no deis origen a una vergonzosa huída ni al miedo,
sino fomentad un ánimo grande y fuerte en vuestros corazones
y no tengáis apego a la vida al luchar con los enemigos;
ni huyáis abandonando a los de más edad, cuyas rodillas
ya no son ágiles, a los ancianos. 20
Pues esto es en realidad vergonzoso, que con los que caen luchando
en las primeras filas, en presencia de los jóvenes, yazga un hombre de
más edad con la cabeza ya blanca y gris la barba,
que exhala el hálito valeroso en el polvo,
con sus vergüenzas sangrantes en sus propias manos y con 25

10 Cf. Calino (1, 6-8).
11 Tópico proveniente de Homero.

su cuerpo desnudo —vergonzoso es esto de ver—
a los jóvenes en cambio todo les es decoroso, mientras
conserva la hermosa flor de la amada juventud; es digno de ver
para los hombres y amado por las mujeres mientras está vivo y es
bello cuando cae entre los combatientes de primera fila. 30
¡Ea pues! Que cada uno permanezca apoyado sobre la tierra con
ambos pies, afirmándose bien sobre las piernas abiertas,
mordiendo el labio con los dientes[12].

MIMNERMO

6. αἴ γὰρ ἄτερ νούσων τε καὶ ἀργαλέων μελεδωνέων
ἑξηκονταέτη μοῖρα κίχοι θανάτου,

6. *Ojalá sin enfermedades y sin terribles preocupaciones,*
me llegue el destino de la muerte a la edad de sesenta años[13].

7. σὴν αὐτοῦ φρένα τέρπε· δυσηλεγέων δὲ πολιτέων
ἄλλός τίς σε κακῶς, ἄλλός ἄμεινον ἐρεῖ.

7. *Regocija tu corazón, de entre tus crueles conciudadanos,*
uno hablará mal de ti y otro mejor.

8. ἀληθείη δὲ παρέστω
σοὶ καὶ ἐμοί, πάντων χρῆμα δικαιότατον.

8. *Que entre tú y yo esté presente la sinceridad,*
la cosa más justa de todas.

El trabajo titulado: *Alceo, su poesía y su mundo*, presentado por Javier Amado Palacio, contiene la traducción de la obra completa del autor y sitúa al poeta en su momento histórico, ofreciendo así su perfil biográfico y el abanico de temas en que su pluma se inspira: la muerte, la debilidad del hombre, el exilio, el vino y el amor a través de sus cantos bélicos, su poesía erótica y su poesía religiosa.

---

12 Fragmento que se repite de manera idéntica posteriormente.
13 Como en (2, 10) la muerte es aquí preferible a la vejez, opinión que refutó Solón.

Señala las características del dialecto de Alceo y las formas métricas empleadas en sus composiciones. Y en cuanto a su labor de traducción nos la anticipa de manera clara: "Sería de esperar, por consiguiente, que al lector de esta monografía hubiera de interesarle principalmente el que está hecha por lo general de meros fragmentos (con apenas algunas excepciones no siempre claras), en los que, por otra parte, el estado extremadamente dañado en que a veces se encuentran los originales, autoriza, al parecer, el aporte corruptor del propio traductor" y añade "no es ése, sin embargo, el punto de vista del traductor."

34 ...

[νᾶ] σον Πέλοπος λίποντε[ς
[ ]ιμοι Δ[ίος] ἠδὲ Λήδας
.....ω]ι θύ[μ]ωι προ[φά]νητε, Κάστορ
καὶ Πολύδε[υ]κες,
οἳ κὰτ εὔρηαν χ[θόνα] καὶ θάλασσαν 5
παῖσαν ἔρχεσθ' ὠ[κυπό]δων ἐπ' ἴππων,
ῥήα δ' ἀνθρώποι[ς] θα[ν]άτω ῥύεσθε
ζακρυόεντος
εὐσδ[ύγ]ων θρώισκοντ[ες...] ἄκρα νάων
π]ήλοθεν λάμπροι προ[ ]τρ[...]ντες, 10
ἀργαλέαι δ' ἐν νύκτι φ[άος φέ]ροντες
νᾶ μ[ε]λαίναι·
[ ]υε[
[ ]οσ[

34[14]...

Venid a mí dejando la isla de Pélope[15], 1
fuertes hijos de Zeus y Leda,
aparecéos con benévolo espíritu,
Castor y Pólux, 4
que recorréis en rápidos caballos
la tierra ancha y todo el mar

---

14 Este himno a los Dioscuros se refiere a la creencia de que estos dos jinetes, hermanos gemelos hijos de Zeus y Leda, se aparecían como salvadores a las naves en peligro en medio de la noche.

15 En himnos de llamada como éste se pide al dios o dioses que vengan, dejando su lugar habitual, en este caso Esparta, en el Peloponeso.

y con facilidad salváis a los hombres
de muerte terrible, 8
saltando a lo alto de naves de hermosos bancos,
brillando a lo lejos al levantar el mástil...
y llevando luz en la horrible noche...
a la negra nave. 12

38 A

πῶνε[...] Μελάνιππ' ἄμ' ἔμοι. τι[...].[
ὅταμε[...]διννάεντ' 'Αχέροντα μεγ[
ζάβαι[ς ἀελίω κόθαρον φάος [
ὄψεσθ', ἀλλ' ἄγι μὴ μεγάλων ἐπ[
καὶ γὰρ Σίσυφος Αἰολίδαις βασίλευς [5
ἄνδρων πλεῖστα νοησάμενος [
ἀλλὰ καὶ πολύιδρις ἕων ὑπὰ κᾶρι [
διννάεντ' 'Αχέροντ' ἐπέραισε, μ[
α]ὕτω<ι> μόχθον ἔχην Κρονίδαις βα[
]μελαίνας χθόνος. ἀλλ' ἄγι μὴ τα[10
].ταβάσομεν αἴ ποτα κἄλλοτα.[
...]ην ὅττινα τῶνδε πάθην τα[
...ἄνε]μος βορίαις ἐπι.[

38 A

Bebe...conmigo Melanipo...porque...
cuando atravieses el gran Aqueronte arremolinado... 2
ver de nuevo la pura luz del sol...
Pero, vamos, no desees grandes cosas 4
puesto que Sísifo, rey Eólida[16]
el mejor de los hombres, considerando... 6
pero aun siendo muy astuto...
atravesó el Aqueronte arremolinado... 8
y pensó el rey crónida contra él, que tuviera su castigo...
(bajo) la tierra negra[17]*...Pero, vamos no (esperes) esto* 10
(mientras) somos jóvenes, si alguna vez...
sufrir cualquier castigo de estos... (que los dioses mandan)... 12
el viento Bóreas...

---

16 Sísifo, fundador de Corinto y renombrado por sus engaños, era hijo de Éolo.

17 Es decir donde Hades, dios de los infiernos.

69. Ζεῦ πάτερ, Λύδοι μὲν ἐπα[σχάλαντες
συμφόραισι δισχελίοις στά[τηρας
ἄμμ' ἔδωκαν, αἴ κε δυνάμεθ' ἴρ[
ἐς πόλιν ἔλθην,
οὐ πάθοντες οὐδάμα πώσλον οὐ[δ' ἔ]ν
οὐδὲ γινώσκοντες· ὁ δ' ὡς ἀλώπα[5
ποικ[ι]λόφρων εὐμάρεα προλέξα[ις
ἴλπ[ε]το λάσην.

69. Zeus padre, los libios indignados por los infortunios 1-2
nos dieron dos mil estateras por si podíamos ir
a la ciudad sagrada[18] 4
sin haber experimentado favor alguno
ni haber (nos) conocido.
pero él, como zorra astuta, prediciendo cosas fáciles,
esperaba pasar inadvertido. 8

71. φίλος μὲν ἦσθα κἀπ' ἔριφον κάλην
καὶ χοῖρον· οὕτω τοῦτο νομίσδεται

71. Amigo eras hasta para invitar a cabrito
y cerdo. Así es en esto.

El trabajo titulado: *Ocho poetisas griegas: traducción y estudio histórico y literario,* presentado por Liliana Ávila Serrano, señala la lírica monódica y la lírica coral como géneros cultivados y florecientes en las obras de ocho poetisas líricas griegas: Erina, Corina, Praxila, Telesila, Mero, Cleobulina, Nóside y Ánite, en diferentes regiones del territorio griego, el Asia Menor y el sur de Italia entre los siglos V y III a. de C. Como la autora lo anota de manera pertinente, "debido a que ellas pertenecieron a regiones diferentes nos encontramos en su obra el uso de distintos dialectos y el reflejo de diferentes culturas y aspectos locales, además de estar impregnada su obra de aspectos sociales y políticos", dialectos y aspectos que estudia y desarrolla en su trabajo. Secciona su trabajo en tres épocas de la tradición Helena: la arcaica, la clásica y la helenística, ubicando a las poetisas en su momento histórico, cada una de ellas con su perfil biográfico y su obra a traducir.

18 ¿Mitilene? ¿O la ciudad de Ira, también en Lesbos?

CORINA

1 a, col. 1

[ ] ευ . [...]Κώρει-
τες ἔκρου]ψαν δάθιο[ν θι]ᾶς
βρέφο]ς ἄντροι, λαθρά[δα]ν ἀγ-
κο]υλομείταο Κρόνω, τα- 15
()νίκά νιν κλέψε μάκηρα Ῥεία
μεγ]άλαν τ' [ἀ]θανάτων ἔσ-
σ] ἕλε τιμάν· τάδ' ἔμελψεμ·
μάκαρας δ' αὐτίκα Μώση
φ]ερέμεν ψᾶφον ἔ[τ]αττον 20
κρ]ουφίαν κάλπιδας ἐν χρου-
()σοφαῖς· τὺ δ' ἅμα πάντε[ς] ὠρθεν·
πλίονας δ' εἶλε Κιθηρών·
τάχα δ' Ἑρμᾶς ἀνέφαν[έν
νι]ν ἀούσας ἐρατὰν ὡς 25
ἕ]λε νίκαν στεφ[ά]νυσιν
...].(.)ατώ. ανεκόσμιον
()μάκα]ρες· τῶ δὲ νόος γεγάθι·
ὁ δὲ λο]ύπησι κά[θ]εκτος 30
χαλεπ]ῆσιν ϝελι[κ]ὼν ἐ-
...] λιττάδα [π]έτραν
...]κεν δ' ὄ[ρο]ς· ὑκτρῶς
...]ων οὐψ[ό]θεν εἴρι-
()σέ νιν ἐ]μ μου[ρι]άδεσσι λάυς.

1 a, col. 1

Los Curetes[19]
ocultaron al niño sagrado de la diosa
en una cueva, a escondidas
de Cronos de mente astuta, 15
cuando la bienaventurada Rea se lo robó
y conquistó gran aprecio de los inmortales.
Esto cantó: y al punto las Musas
ordenaron a los bienaventurados

---

19 Hijos de la tierra que hacían ruido golpeando sus lanzas contra los escudos y dando gritos para que Cronos no pudiera oír el llanto del pequeño Zeus.

y al punto Hermes proclamó gritando
que había ganado la deseada victoria. 25
Y los bienaventurados
lo adornan con guirnaldas
y su espíritu se alegra.
Pero el Helicón[21]
invadido con penosas tristezas 30
una roca resbaladiza
y la montaña...lamentándose tristemente
desde arriba cayó entre innumerables rocas.

ERINA

2. ΕΙΣ ΠΟΜΠΙΛΟΝ
Πομπίλε, ναύταισιν πέμπων πλόον εὔπλοον, ἰχθύ,
πομπεύσαις πρύμναθεν ἐμὰν ἁδεῖαν ἑταίραν.

2. *AL PEZ ESCOLTA*
Pez escolta, que acompañas la navegación feliz para los navegantes,
ojalá acompañes desde la popa a mi dulce compañera

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑΤΑ
3. Ἐξ ἀταλᾶν χειρῶν τάδε γράμματα· λῷστε Προμαθεῦ,
ἔντι καὶ ἄνθρωποι τὶν ὁμαλοὶ σοφίαν·
ταύταν γοῦν ἐτύμως τὰν παρθένον ὅστις ἔγραψεν,
αἰ καὐδὰν ποτέθηκ', ἧς κ' Ἀγαθαρχὶς ὅλα.

EPIGRAMAS
3. *Esta pintura procede de alegres manos, excelente Prometeo*[22]*,*
también hay hombres iguales a ti en destreza. En verdad
si quien pintó a esta niña le hubiera añadido voz,
ello sería por completo Agatarquis.

4. Στᾶλαι καὶ Σειρῆνες ἐμαὶ καὶ πένθιμε κρωσσέ,

---

21 Monte de Beocia consagrado a las Musas.
22 Hijo del titán Japeto y la oceánide Climenes. Es el benefactor de la humanidad, creó a los hombres y les enseñó el fuego y las artes, entre otros.

ὅστις ἔχεις Ἀΐδα τὰν ὀλίγαν σποδιάν,
τοῖς ἐμὸν ἐρχομένοισι παρ' ἠρίον εἴπατε χαίρειν,
αἴτ' ἀστοὶ τελέθωντ' αἴθ' ἑτεροπτόλιες·
χὤτι με νύμφαν εὖσαν ἔχει τάφος, εἴπατε καὶ τό·
χὤτι πατήρ μ' ἐκάλει Βαυκίδα, χὤτι γένος γραβῷ
Τηλία, ὡς εἰδῶντι· καὶ ὅττι μοι ἁ συνεταιρὶς
Ἤριν' ἐν τύμβῳ γράμμ' ἐχάραξε τόδε.

4. *Oh columnas y sirenas mías, y urna fúnebre*
que conservas un poco de ceniza para Hades,
decid "alegraos" a los que pasan al lado de mi sepulcro,
sean conciudadanos, sean de otra ciudad,
y que la tumba me conserva a mí que soy recién casada,
decid también esto, que mi padre me llamaba Baucis,
que soy de Telos por familia, para que sepan,
y que mi compañera Erina grabó en mi tumba este epigrama.

PRAXILA

1. κάλλιστον μὲν ἐγὼ λείπω φάος ἠελίοιο,
δεύτερον ἄστρα φαεινὰ σεληναίης τε πρόσωπον
ἠδὲ καὶ ὡραίους σικύους καὶ μῆλα καὶ ὄγχνας·

1. *Dejo, como lo más hermoso, la luz del sol;*
en segundo lugar, las estrellas brillantes y el rostro de la luna
así como los pepinos maduros, las manzanas y las peras.

2. ἀλλὰ τεὸν οὔποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθον

2. *Pero jamás persuadí el deseo en tu corazón.*

3. Ἀδμήτου λόγον ὦ ἑταῖρε μαθὼν τοὺς ἀγαθοὺς φίλει,
τῶν δειλῶν δ' ἀπέχου γνοὺς ὅτι δειλῶν ὀλίγα χάρις.
3. *Después de conocer la leyenda de Admeto*[23]*, compañero,*
busca de los valientes la amistad, y de los cobardes aléjate,

---

23 Rey de Feres en Tesalia, hijo de Feres y Perielimeme; en su juventud participó en la cacería del jabalí de Calidón y en la expedición de los argonautas.

reconociendo que de los cobardes poca es la generosidad.

4. ὑπὸ παντὶ λίθωι σκορπίον ὦ ἑταῖρε φυλάσσεο

4. ¡Oh compañero! Bajo toda piedra cuídate del escorpión.

8. ὦ διὰ τῶν θυρίδων καλὸν ἐμβλέποισα
παρθένε τὰν κεφαλὰν τὰ δ' ἔνερθε νύμφα

8. Tú, la que hermosamente miras a través de las ventanas,
por la cabeza, virgen;
por lo de abajo, desposada.

CLEOBULINA

1. ἄνδρ' εἶδον πυρὶ χαλκὸν ἐπ' ἀνέρι κολλήσαντα
οὕτω συγκόλλως ὥστε σύναιμα ποιεῖν.

1. Vi a un hombre que pegaba con fuego bronce a un hombre
tan estrechamente que los convertiría en algo consanguíneo[24].

2. ἄνδρ' εἶδον κλέπτοντα καὶ ἐξαπατῶντα βιαίως,
καὶ τὸ βίαι ῥέξαι τοῦτο δικαιότατον.

2. Vi a un hombre que robaba y que engañaba violentamente,
y hacer esto con violencia es muy justo[25].

3. κνήμηι νεκρὸς ὄνος με κερασφόρωι οὐας ἔκρουσεν.

3. Un asno muerto me golpeó los oídos con su pata que tiene
cuernos[26]

La Universidad Nacional de Colombia a través del jurado integrado por las profesoras Carmenza Neira y Lindy Arriaga concedió Mención Meritoria al trabajo de grado titulado: *La Poe-*

---

24 La respuesta es la ventosa.
25 La respuesta es la guerra.
26 La respuesta es la flauta frigia.

sía de Safo: Traducción, estudio histórico y literario, presentado por Ángela Bonilla Malaver.

El trabajo se dividió en tres partes: la primera es un marco histórico que contiene los acontecimientos políticos y culturales más sobresalientes de la Grecia Arcaica; los antecedentes y las características de la lírica griega arcaica, su métrica y además da relevancia al estudio de las formas rítmicas de la poesía en el dialecto de Safo. Ofrece un detallado perfil biográfico, que al reconocer la tradición de Safo como inspiración de diferentes manifestaciones artísticas a lo largo del tiempo, hace un recorrido de su nombre a través de la literatura, la escultura y la pintura universal. La *Antología Palatina* está llena de epigramas en su honor: Meleagro dijo que había tomado de Safo "muchas rosas", Antipater de Tesalónica tiene un epitafio que dice: "Mi nombre es Safo, y mi canto sobrepasa al de las mujeres así como el de Homero es superior al canto de los hombres" y agrega: "Pero Safo no es la novena entre los hombres, sino se cuenta como décima Musa, entre las Musas adorables".

La segunda parte es la traducción de la obra completa de la autora, es decir, de los fragmentos de los poemas de Safo que han superado a través del tiempo los embates en su contra y que aún así, se conservan gracias a gramáticos y autores clásicos que han reconocido su significancia y valor. Por último, clasifica los tipos de poemas en cléticos, personales y epitalamios, y propone el estudio de temas específicos contenidos al interior de cada uno poemas escogidos como objeto de análisis.

1. πο]ικιλόθρο[ν' ἀθανάτ' Αφρόδιτα
παῖ] Δ[ί]ος δολ[όπλοκε, λίσσομαί σε,
μή μ'] ἄσαισι [μηδ' ὀνίαισι δάμνα,
[]πότν]ια, θῦ[μον,
ἀλλ]ὰ τυίδ' ἔλ[θ', αἴ ποτα κἀτέρωτα 5
τὰ]ς ἔμας αὔ[δας ἀίοισα πήλοι
ἔκ]λυες, πάτρο[ς δὲ δόμον λίποισα
[]χ]ρύσιον ἤλθ[ες
ἄρ]μ' ὐπασδε[ύξαισα· κάλοι δέ σ' ἄγον
ὤ]κεες στροῦ[θοι περὶ γᾶς μελαίνας 10
πύ]κνα δίν[νεντες πτέρ' ἀπ' ὠράνωἴθε-
[]ρο]ς διὰ μέσσω·

αἰ]ψα δ' ἐξίκο[ντο· σὺ δ', ὦ μάκαιρα,
μειδιαί[σαισ' ἀθανάτωι προσώπωι
ἤ]ρε' ὄττ[ι δηὖτε πέπονθα κὤττι 15
[]δη]ὖτε κ[άλ]η[μμι
κ]ὤττι [μοι μάλιστα θέλω γένεσθαι
μ]αινόλαι [θύμωι· τίνα δηὖτε πείθω
.].σάγην ἐς σὰν φιλότατα; τίς σ', ὦ
[]Ψά]πφ', [ἀδικήει; 20
κα]ὶ γ[ὰρ αἰ φεύγει, ταχέως διώξει,
<αἰ δὲ δῶρα μὴ δέκετ', ἀλλὰ δώσει,>
<αἰ δὲ μὴ φίλει, ταχέως φιλήσει>
[]<κωὐκ ἐθέλοισα.>
<ἔλθε μοι καὶ νῦν, χαλέπαν δὲ λῦσον> 25
<ἐκ μερίμναν, ὄσσα δέ μοι τέλεσσαι>
<θῦμος ἰμέρρει, τέλεσον, σὺ δ' αὔτα>
[]<σύμμαχος ἔσσο.>

1. *Inmortal Afrodita de colorido trono,*
hija de Zeus, tejedora de engaños,
te suplico, señora,
no sometas ni con dolores
ni con aflicciones mi corazón.
sino ven acá, si alguna vez
en otro tiempo oíste,
cuando escuchaste
de lejos mis palabras,
y dejando la dorada
casa paterna viniste
después de uncir el carro.
Y bellos gorriones[27] *veloces*
te condujeron por la negra tierra,

27 Se ha traducido como "avestruz", "cisne", "paloma", entre otros, en diversas versiones. Page traduce con la palabra inglesa *sparrows*, "gorriones", y dice que estas avecillas eran notorias por sus efectos afrodisíacos. Uribe White dice que "era natural que se creyera que simbolizaban el poder de Afrodita. Esta primitiva noción puede explicar la escogencia, por Safo, de los gorriones como tiradores del carro de la diosa". Rodríguez Adrados señala que para Page los gorriones simbolizan el erotismo y la fecundidad, y los contrasta con las diosas guerreras que, en la Ilíada, bajan a la tierra en sus carros tirados por caballos.

batiendo repetidamente sus alas
desde lo alto del cielo,
a través del medio
y rápidamente llegaron.
Y tú, oh bienaventurada,
sonriendo con inmortal rostro
preguntaste qué he padecido otra vez,
por qué llamo de nuevo,
qué deseo que le suceda ante todo
a mi afligido corazón.
A quién he de persuadir de nuevo
para que te renueve la amistad;
quién te injuria, oh Safo(?)
Pues si huye, ya pronto te perseguirá.
Si no acepta regalos, te los dará.
Y si no te ama, prontamente te amará
aun sin quererlo.
Y ahora ven a mí y
líbrame de difíciles preocupaciones,
realiza, cuanto desea mi corazón realizar.
Y tú misma sé mi aliada...

16 ο]ἰ μὲν ἰππήων στρότον οἱ δὲ πέσδων
οἱ δὲ νάων φαῖσ' ἐπ[ὶ] γᾶν μέλαι[ν]αν
ἔ]μμεναι κάλλιστον, ἔγω δὲ κῆν' ὄτ-
[]τω τις ἔραται·
πά]γχυ δ' εὔμαρες σύνετον πόησαι 5
π]άντι τ[ο]ῦτ', ἀ γὰρ πόλυ περσκέθοισα
κάλλοσ [ἀνθ]ρώπων Ἐλένα [τὸ]ν ἄνδρα
[]τὸν [ ].στον
καλλ[ίποι]σ' ἔβα 'ς Τροΐαν πλέοι[σα
κωὐδ[ὲ πα]ῖδος οὐδὲ φίλων το[κ]ήων 10
πά[μπαν] ἐμνάσθη, ἀλλὰ παράγαγ' αὔταν
[ ]σαν
[ ]αμπτον γὰρ [
[ ]...κούφως τ[ ]οη.[.]ν
..]με νῦν Ἀνακτορί[ας ὀ]νέμναι- 15
σ' οὐ] παρεοίσας,
τᾶ]ς <κ>ε βολλοίμαν ἔρατόν τε βᾶμα

κἀμάρυχμα λάμπρον ἴδην προσώπω
ἢ τὰ Λύδων ἄρματα κανοπλοισι
[μ]άχεντας. 20
[ ].μεν οὐ δύνατον γένεσθαι
[ ].ν ἀνθρωπ[...π]εδέχην δ᾽ ἄρασθαι
[ ]
[ ]
[ ] 25
[ ]
[ ]
προσ[
ὡσδ[
..].[30
.].[.]ωλ.[
τ᾽ ἐξ ἀδοκή[τ

16. *Unos dicen que una tropa de jinetes,*
otros que de infantes y
otros que de naves
es lo más hermoso sobre la negra tierra,
pero yo digo que es lo que uno ama.
Y es absolutamente fácil hacer
que cada uno lo entienda
pues Helena, la que mucho
sobrepasa la belleza de los hombres,
abandonando a su marido[28]*...*
se fue a Troya navegando
y ni de su hija, ni de sus queridos padres
se acordó en absoluto,
sino la llevó...
Y ahora me recuerda
a Anactoria, que no está presente.
quisiera ver su andar amable
y la radiante luz de su rostro

Más que a los carros de los lidios
y a guerreros llenos de armas[29]*.*

---

28 Menelao. La hija es Hermíona y sus padres Tindáreo (o Zeus) y Leda.
29 Es la infantería pesada, los hoplitas.

...no puede suceder
...los hombres,
pero ensalzar...
...Sorprendente.

30. νύκτ[...].[
πάρθενοι δ[
παννυχισδο.[.]α.[
σὰν ἀείδοι.ν φ[ιλότατα καὶ νύμ-
φας ἰοκόλπω. 5
ἀλλ' ἐγέρθεις, ἠϊθ[ε
στεῖχε σοὶς ὑμάλικ[ας
ἤπερ ὄσσον ἀ λιγύφω[νος
ὕπνον [ἴ]δωμεν

30. Noche...
Las vírgenes...
celebrando de noche...
canten tu amor y el de la doncella
de seno adornado de violetas.
Ea, despertándote, novio,
marcha con los jóvenes de tu edad
(para que) veamos (menos) sueño que (el ave)
de voz melodiosa.

94. τεθνάκην δ' ἀδόλως θέλω·
< >ἄ με ψισδομένα κατελίμπανεν
πόλλα καὶ τόδ' ἔειπ.[
ὤιμ' ὡς δεῖνα πεπ[όνθ]αμεν,
Ψάπφ', ἢ μάν σ' ἀέκοισ' ἀπυλιμπάνω. 5
τὰν δ' ἔγω τάδ' ἀμειβόμαν·
χαίροισ' ἔρχεο κἄμεθεν
μέμναισ', οἶσθα γὰρ ὥς σε πεδήπομεν·
αἰ δὲ μή, ἀλλά σ' ἔγω θέλω
ὄμναισαι[...].[...]..αι 10
..[ ] καὶ κάλ' ἐπάσχομεν·
πο[ ]οις ἴων
καὶ βρ[όδων]κίων τ' ὔμοι

κα..[ ] πὰρ ἔμοι περεθήκαο
καὶ πό[λλαις ὑπα]θύμιδας 15
πλέκ[ταις ἀμφ' ἀ]πάλαι δέραι
ἀνθέων . [ ] πεποημμέναις
καὶ π... [ ]. μύρωι
βρενθείωι.[ ]ρυ[..]ν

94. *Y sinceramente estar muerta yo quiero.*
Ella llorando me abandonó.
Y muchas veces me dijo esto:
¡Ay Safo! qué cosa terrible nos ha pasado
que sin quererlo yo te abandono.
Y yo le contesté:
Marcha alegre y de mí acuérdate, pues sabes cómo te queríamos.
Y si no, yo te quiero recordar [...] . [...] ..
... [ ] Y cosas bellas nos sucedieron.
Pues mu[chas coron]as de violetas
y de ro[sas de Aza]frán te [ ] colocaste
a mi lado.
y mu[chas guir]naldas tren[zadas
en torno a tu ti]erno cuello; hechas de flores
[ ] [con abundancia] de mirra de Brentio

137. θέλω τί τ' εἴπην, ἀλλά με κωλύει
αἴδως ...
αἰ δ' ἦχες ἔσλων ἵμερον ἢ κάλων
καὶ μή τί τ' εἴπην γλῶσσ' ἐκύκα κάκον,
αἴδως κέν σε οὐκ ἦχεν ὄππα- 5
τ' ἀλλ' ἔλεγες περὶ τὼ δικαίω

137. *Quiero decir algo pero el pudor me lo impide.*
Si tuvieras deseo de bondad y belleza
y tu lengua no tramara decir algo malo,
el pudor no dominaría tus ojos
sino hablarías de lo justo.

¿Qué agregar después de tan exquisita muestra de incomparable lírica griega —en su lengua original, por supuesto— y de la posible pero nunca totalmente alcanzada traducción perfecta?

Simplemente, el unánime reconocimiento a quién ha sabido transmitir algo de su pasión por las lenguas clásicas; resaltar de manera adecuada una labor que para él no debe tener resonancias —manes de maestro— pero que para los privilegiados alumnos suyos representa una tarea apenas comparable a la de aquel que entregó el fuego a sus congéneres, empero, ¿qué agregar? una palabra, una cotidianamente manida y corrompida por su uso, pero sin embargo irremplazable y eficaz: Gracias maestro Noel Olaya. Gracias.

LOS NOMBRES DE LAS PALMAS EN LAS LENGUAS INDÍGENAS AMERICANAS

Diana Marmolejo
Egresada Universidad Nacional de Colombia

Se están compilando todos los nombres indígenas de las palmas (familia *Arecaceae*) en las diversas lenguas aborígenes de América. En esta primera fase se tomaron los nombres de la literatura botánica, etnográfica, lingüística, antropológica, histórica; así como de la información registrada en las bases de datos del Herbario Nacional Colombiano para el estudio de las Lenguas Aborígenes (CCELA), de la Universidad de los Andes en Bogotá. Igualmente se ha iniciado trabajo de campo en el río Vaupés, en Colombia, una zona de alta diversidad lingüística y gran variedad de palmas.

Cada nombre fue registrado en una base de datos como aparece en la fuente; además, existen otros campos para la transcripción de cada nombre en la ortografía que se ha propuesto para cada lengua y en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Adicionalmente, cuando se encuentra disponible, se toma información lingüística asociada a la morfología de los nombres (características de la palabra, aspectos semánticos, glosa yuxtalineal, segmentación, traducción del nombre), a las especies (identidad, nombres de las estructuras, de las fases de crecimiento, del colectivo) y a ambos (lengua, localidad, relaciones culturales, otros nombres asociados).

Hasta marzo de 2005 se realizaron 4179 registros, correspondientes a los nombres de 283 especie de palmas (alrededor del 47% de todas las especies americanas) en 180 lenguas. Las especies registradas en un mayor número de lenguas, son: la palma de chontaduro o pejibaye, *Bactris gasipaes* con nombres en 89

lenguas; la palma moriche e 'buriti', Mauritia flexuosa, con nombres en 73 lenguas, la palma de milpesos o 'patabá', *Oenocarpus bataua,* con nombres en 69 lenguas. La denominación de estas especies presenta una serie de cambios fonéticos que mediante la comparación y agrupamiento de términos similares, han permitido formular hipótesis acerca de movimientos poblacionales así como la aparición de cognados en lenguas que pertenecen a diferentes familias.

Sin embargo, los datos que hasta el momento se han registrado cubren un área territorial limitada y surge la necesidad de indagar más fuentes en bibliotecas, centros especializados, museos e institutos. De igual manera, la recolección de información primaria en salida de campo permitirá rescatar el conocimiento tradicional de los pueblos sobre sus palmas.

Esperamos que la compilación final de los nombres en un gran número de lenguas, combinada con los patrones de distribución geográfica de las especies, permita formular hipótesis sobre dispersión antrópica de especies útiles, migraciones de pueblos y préstamos lingüísticos.

El origen de la cultura explicado por dos autores de la antigüedad

Diana María Mantilla
Egresada Universidad Nacional de Colombia
Reseña: Ivonne Rocío Donado Kerguelén

Diana María Mantilla es egresada del antiguo programa de Humanidades Clásicas y esta presentación es un breve resumen del trabajo de grado que presentó para obtener su título de Filóloga en dicha especialidad.

Básicamente su trabajo trata sobre la contraposición del mito y la razón como tema recurrente desde la Antigüedad. La autora se adentra en este antagonismo basándose en textos antiguos, a través de los cuales presenta y analiza las diferentes visiones y explicaciones del mundo y, en especial, resalta lo referido al origen de la cultura, uno de los tópicos que más inquietaba a los autores clásicos. Para un apropiado acercamiento al razonamiento mítico y al razonamiento experimental, la autora emplea el mito de Prometeo, narrado desde la perspectiva y estilo de diferentes autores de Grecia antigua (Hesiodo, Esquilo, Platón) y el libro V de *De Rerum Natura*, de Lucrecio.

La cultura, según el mito de Prometeo narrado por Hesiodo, tiene su origen en agentes externos, ya que es dada al hombre por los dioses; concepción de la que difiere Lucrecio, quien considera "que los dioses no intervienen en los asuntos o en el destino de los mortales y, por lo tanto, la cultura es producto y desarrollo del propio hombre", aclara la autora. Es en esta dualidad donde radica la diferencia de pensamiento y el problema que se planteó en el trabajo.

Sin embargo, la autora se cuestiona sobre la contraposición del mito y de la razón ¿en realidad son tan opuestos y diferentes? Después de comparar estas dos versiones, encontró características concurrentes en ambas, pues en "el origen o partida del hombre como ser cultural: la humanidad se presenta en un estado de primitivismo", además agrega que del "uso del fuego por el hombre [...] se desprenden las artes y las técnicas y todo el progreso que se deriva de estas". Por último, menciona que el Lenguaje, como herramienta cultural, es otra particularidad que coincide en las dos explicaciones. Cabe aclarar que al tratar tanto en el fuego como en el lenguaje, se resalta la manera de su obtención, ya sea a través de los dioses o de la naturaleza, y se presentan como factores fundamentales que diferencian a los humanos de los animales. "En ambas interpretaciones colocan al progreso humano como base de formación y, sobretodo, desarrollo de la cultura" aclara la autora.

Lucrecio y Hesíodo, esto es, la versión racional y la mítica, confluyen en una visión de la realidad que es explicada y argumentada a su manera según su interpretación del mundo. Se destaca al mito como un modo de expresión que constantemente evoluciona y se transforma, en este punto, la autora resalta que el mito de Prometeo "se ha ido matizando y adquiriendo nuevas interpretaciones", incluso se ha visto a este personaje como la representación del hombre mismo, sin duda la "interpretación que más coincidiría con lo dicho por Lucrecio, puesto que Prometeo, como hombre mortal, sería quien se abre un espacio en el mundo y lo adapta para sí, desarrollando la cultura de la cual hace parte". En efecto, lo realmente importante en ambas apreciaciones es el lugar privilegiado e incesante del ser humano en el origen y desarrollo de la cultura.